



LUND  
UNIVERSITY



# Cómo la ‘descripción abierta’ impacta la documentación:

## Un caso de estudio en el chatino de San Juan Quiahije

**kyaq14:** Denoting ‘uphill’ or ‘on the mountain,’ this term is used to refer to the upward direction of the uphill-downhill axis. When the slope is abstracted from the incline of the mountainside along which the San Juan town was built, the ‘uphill’ direction is approximately 177° SSE as located on a compass. When the slope is abstracted from the gentle valley incline underlying the village of Cieneguilla, the ‘uphill’ direction is approximately 302° WNW as located on a compass.

**tsuq4:** Denoting ‘downhill,’ this term is used to refer to the downward direction of the uphill-downhill axis. When the slope is abstracted from San Juan’s overall topography, the ‘downhill’ direction is approximately 357° NNW as located on a compass. When the term is abstracted from overall incline of Cieneguilla, the ‘downhill’ direction is approximately 122° ESE as located on a compass.

**tsuq32:** Denoting ‘along the side’ or ‘across,’ this term is used to label either end of an axis transecting the slope-derived ‘uphill-downhill’ axis. While there is another term used to refer to the two directions of the transverse axis, *tsuq32* is the unmarked lexical item.

**qne1:** Denoting ‘ahead’ or ‘upstream.’ This term is used to denote the direction of the axis transecting the speaker’s path. The speaker is facing upstream, and is used to describe

report that *qne1* may be used independent of the speaker’s orientation, and is used to refer to distal referents on the transecting axis. Still other speakers report that the term may be used independently of the speaker’s orientation and is used to refer to proximal referents on the transecting axis.





qa sa **qne** kwa  
'hacia **el lado**, allá'

unh-hnn

# Índice



## Contexto:

- Lingüística descriptiva y documental
- Ciencia abierta
- Términos para cuadrantes basado en la inclinación

## El caso de que l en el chatino de San Juan Quiahije

- Método de “descripción abierta”
- Su impacto en un proyecto documental

## Discusión/Conclusión

# Contexto: Enfoques de proyectos lingüísticos.

- **Lingüística descriptiva:**
  - se enfoque en estructuras lingüísticas
  - depende de juicios gramaticales
  - produce un resultado específico (p.e., diccionario)
- **Lingüística documental:**
  - pregunta cómo el discurso se organiza en una comunidad particular;
  - produce grabaciones (“textos”) anotadas

(Cf. Himmelman 2006; discusión en Austin 2014)

# Contexto: Enfoques de proyectos lingüísticos.

- **Lingüística descriptiva:**
- **Lingüística documental:**

**...son enfoques relacionados:** la descripción nos permite entender qué pasa en el discurso, y decidir si los registros documentales son representativos

(Cf. Austin & Grenoble 2007)

# Contexto: “Ciencia Abierta”

- Hacer todos los datos de un proyecto disponibles al público
- Describe los métodos en una manera clara y transparente

(Cf. Nosek et al., 2015; Gawne et al, 2017; Berez-Kroeker et al 2018)

# Contexto: Términos para cuadrantes basado en la inclinación

**Marcos de referencia (MdR):** sistemas de coordenadas que definen a zonas en el espacio como direcciones.

**MdRes geomórficos:** localizan a entidades en relación con características de la topografía local.

(cf. Bohnemeyer et al. 2012)



# Contexto: Términos para cuadrantes basado en la inclinación

**Marcos de referencia (MdR):** sistemas de coordenadas que define a zonas en el espacio como direcciones.

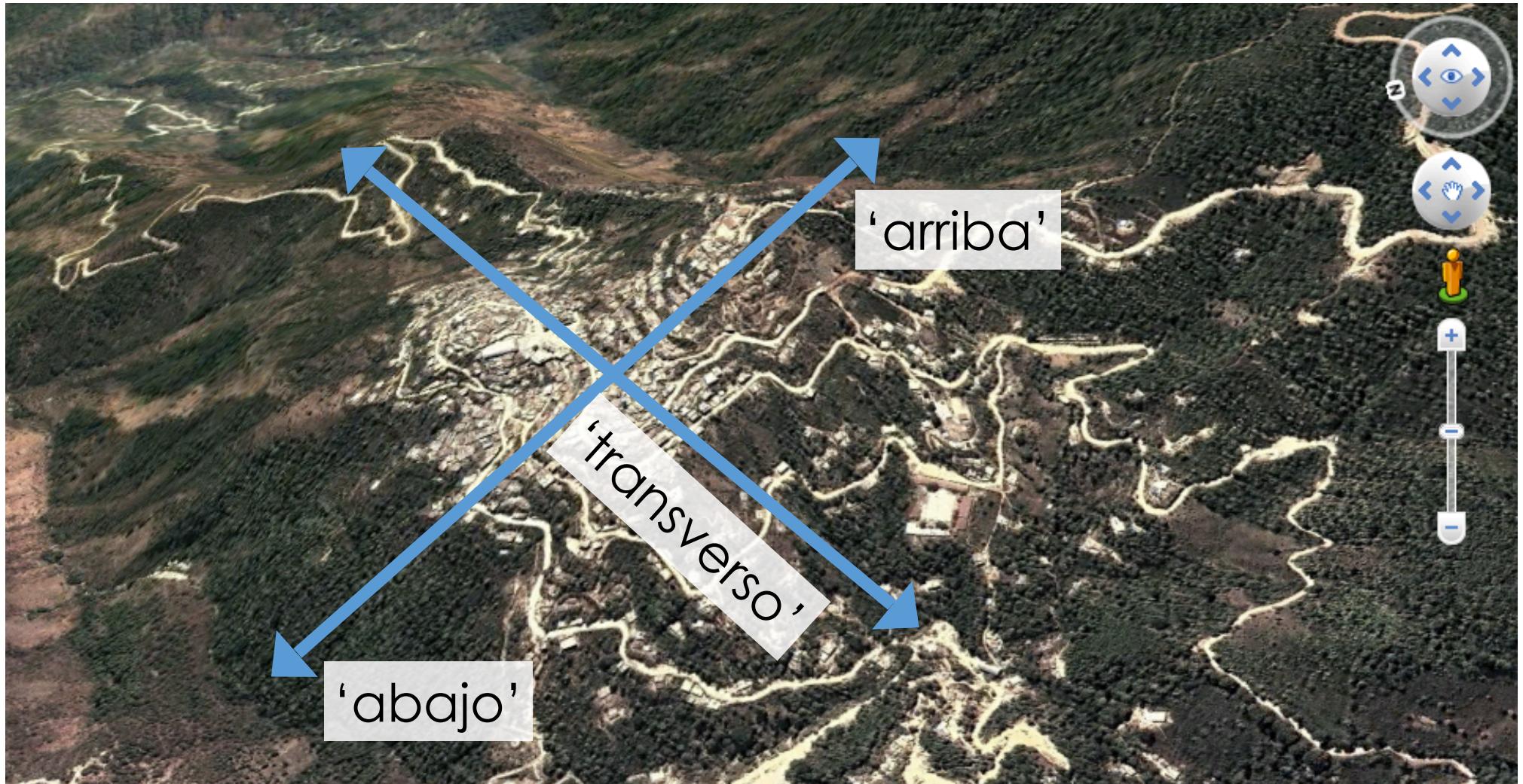
**MdRes geomórficos:** localizan a entidades en relación a características de la topografía local.

...p.e., la **inclinación de la topografía local.**

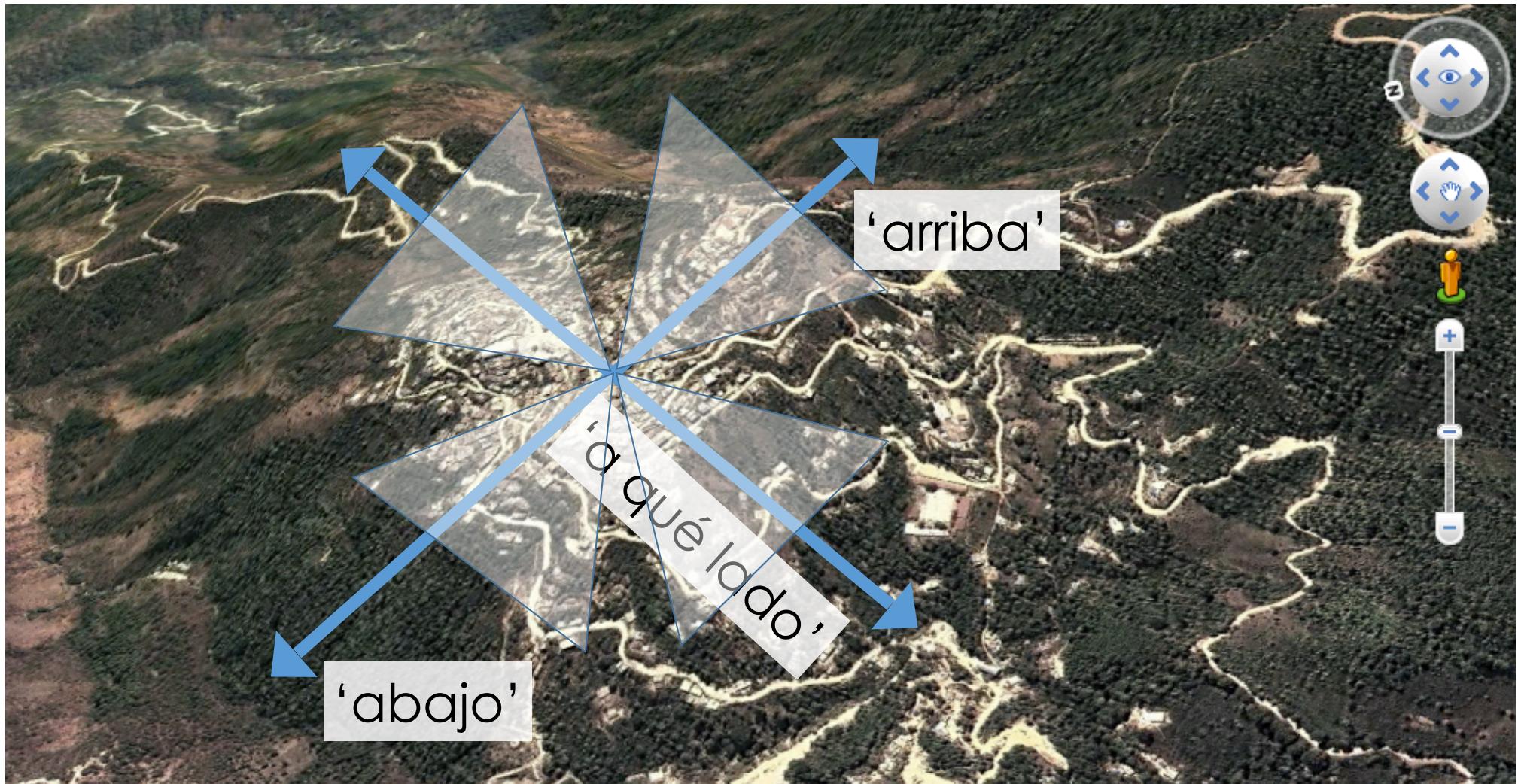




Los hablantes conceptualizan un eje con extremos en las direcciones “arriba” y “abajo”



...y superimponen un eje transverso



El sistema resultante: términos para cuadrantes  
basados en la inclinación

# Términos para cuadrantes basado en la inclinación **en Mesoamerica**

Tzeltal de Tenejapa (Maya)

Brown & Levinson (1993); Levinson (2003); Polian & Bohnemeyer (2011)

Meseño Cora (Uto-Azteco)

Vásquez Soto (2011)

San Juan Quiahije Chatino  
(Oto-mangue)

<sup>1</sup>Mesh (2017)

# El caso de qne1 en el chatino de San Juan Quiahije

...y el enfoque de “descripción abierta”



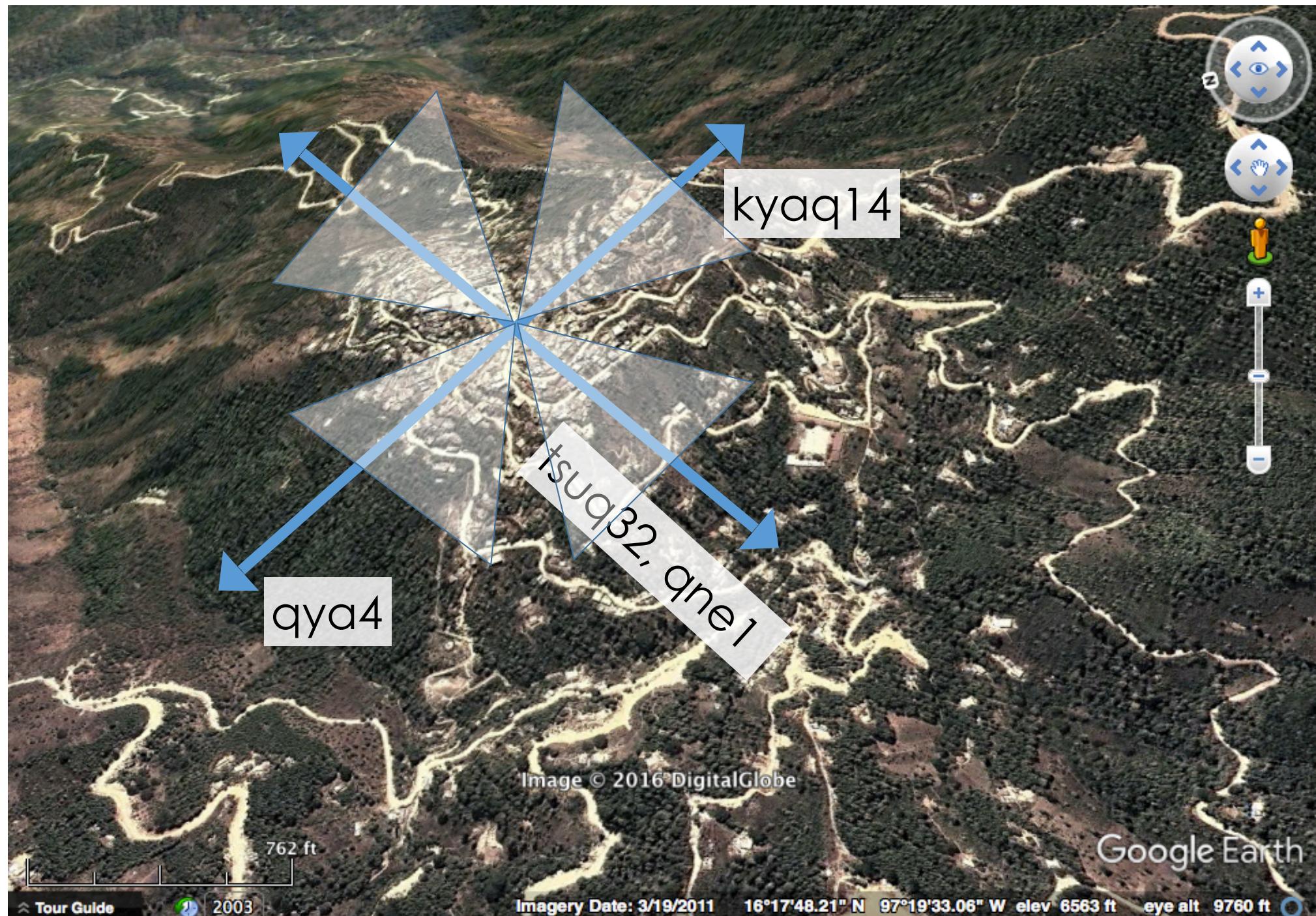
# El Chatino de San Juan Quiahije

Oto-mangue, Zapoteco, Chatino



- Oaxaca, Mexico: Municipio de San Juan Quiahije
- ~3700 hablantes (INEGI 2014)





# Método: Entrevistas metalingüísticas

## Participantes

- C1: Mujer, ~45, ama de casa
- C4: Mujer, ~55, maestra
- C2: Hombre, ~40, campesino
- C3: Hombre, ~45, campesino
- C5: Hombre, ~50, maestro



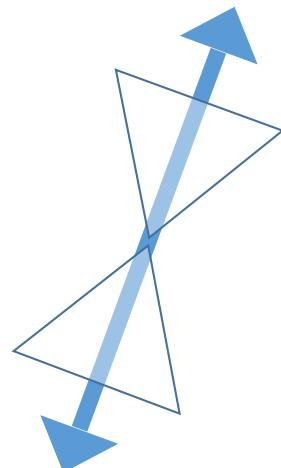
# Método: Entrevistas metalingüísticas

Los participantes proporcionaron:

- Un **ejemplo** de cómo usarían cada término
- Un juicio de aceptabilidad del término para 8 **contextos de uso** inventados

p.e., ud. está en la iglesia; su amiga está en la escuela X.  
Se puede decir que su amiga está en la dirección qne1?
- Una opinión: hay **desacuerdo** sobre el uso del término?
- Una traducción del término en Español, y/o una explicación de las dificultades de traducción

# Resumen de respuestas: **Acuerdo** sobre las términos para los **cuadrantes arriba y abajo**



kyaq14

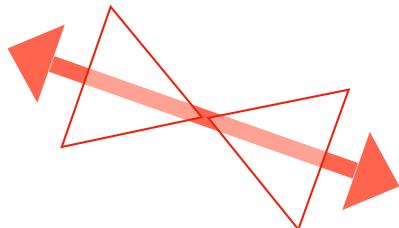
‘**arriba**’ en el eje  
arriba-abajo

qya4

‘**abajo**’ en el eje  
arriba-abajo

# Resumen de respuestas: **Desacuerdo** sobre términos para **cuadrantes en el eje transverso**

tsuq32



Lit. 'a que lado.'

Referentes al eje transverso que no están en una ubicación destacada (no marcado)

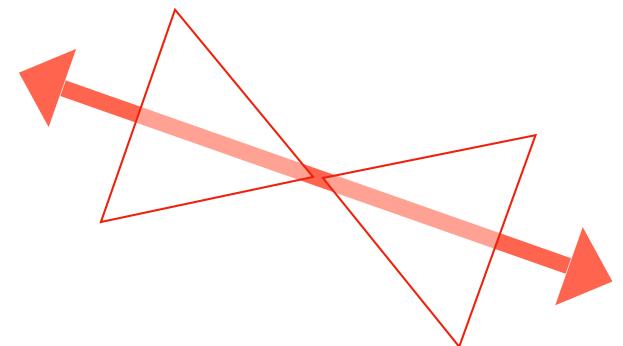
qne1

Lit. 'en frente'

Referentes al eje transverso que están:

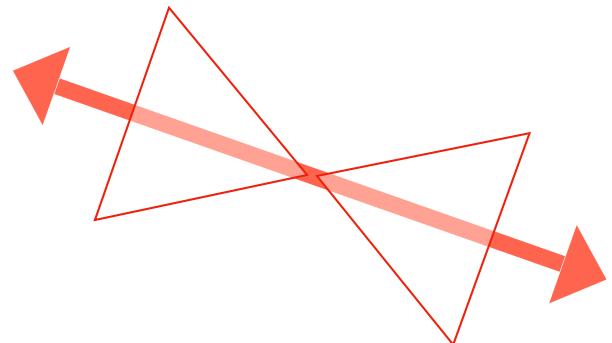
1. Frente al hablante..... C2, C4, C5
2. Lejos del sitio conversational..... C1, C4
3. Proximos al sitio conversational... C3

# Qué hacer con este grupo de respuestas?



# Qué hacer con este grupo de respuestas?

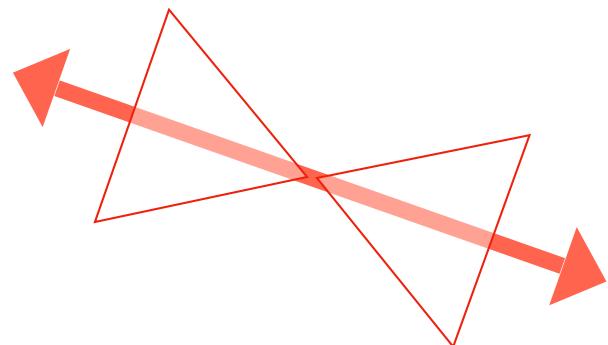
Crear una descripción “abierta,”  
con juicios atribuidos a  
participantes específicos.



# Qué hacer con este grupo de respuestas?

Crear una descripción “abierta,”  
con juicios atribuidos a  
participantes específicos.

El resultado: un lexema  
que reflejó múltiples  
sistemas gramaticales.



# Qué hacer con este grupo de respuestas?

Crear una descripción “abierta,” con juicios atribuidos a participantes específicos.



Texas Data Repository

☰

**Metalinguistic interview data for the dissertation, Points of Comparison: What Indicating Gestures tell us About the Origins of Signs in San Juan Quiahije Chatino Sign Language Version 1.0**

**kyaq14:** Denoting ‘uphill’ or ‘on the mountain,’ this term is used to refer to the upward direction of the uphill-downhill axis. When the slope is abstracted from the incline of the mountainside along which the San Juan town was built, the ‘uphill’ direction is approximately 177° SSE as located on a compass. When the slope is abstracted from the gentle valley incline underlying the village of Cieneguilla, the ‘uphill’ direction is approximately 302° WNW as located on a compass.

**qya4:** Denoting ‘downhill,’ this term is used to refer to the downward direction of the uphill-downhill axis. When the slope is abstracted from San Juan’s overall topography, the ‘downhill’ direction is approximately 357° NNW as located on a compass. When the term is abstracted from overall incline of Cieneguilla, the ‘downhill’ direction is approximately 122° ESE as located on a compass.

**tsuq32:** Denoting ‘along the side’ or ‘across,’ this term is used to label either end of an axis transecting the slope-derived ‘uphill-downhill’ axis. While there is another term used to refer to the two directions of the transverse axis, *tsuq32* is the unmarked lexical item.

**qne1:** Denoting ‘ahead,’ *qne1* is an alternative term for identifying directions on the transecting axis. Some speakers report that *qne1* is available only when the speaker is facing in a direction on the transecting axis, and may only be used to describe the direction in which the speaker is facing. Other speakers report that *qne1* may be used independent of the speaker’s orientation, and is used to refer to distal referents on the transecting axis. Still other speakers report that the term may be used independently of the speaker’s orientation and is used to refer to proximal referents on the transecting axis.

# El caso de qne1 en el chatino de San Juan Quiahije

El Impacto en un proyecto documental



# Proyecto Documental: Cómo dar indicaciones en el Chatino de San Juan Quiahije



# Entrevistas sobre el entorno local, hechos con 4 colaboradores chatinos

- Según los protocolos de Kita (2011)
- 29 SJQ hablantes de chatino
- 6h 39m de grabaciones



# Entrevistas sobre el entorno local, hechos con 4 colaboradores chatinos

Para expresiones acompañadas de un gesto,

- Discurso transcrita y traducido
  - Ubicaciones de referentes marcadas en Google Earth

00:01:02.918

Selection: 00:00:57.930 - 00:01:01.920 3990

Grid Text

▼ 1. Notes-Structure

> Nr Annotation

- 1 DEM: NDE
- 2 DEM:KWA
- 3 FIXED: QNE
- 4 DEM: NDE
- 5 DEM:NDE
- 6 DEM: NDE
- 7 FIXED: QNE
- 8 FIXED: qya
- 9 DEM: NDE
- 10 DEM: NDE
- 11 DEM:NDE
- 12 FIXED: qya
- 13 FIXED: qya

▶

01:02.000 00:01:02.500 00:01:03.000 00:01:03.500 00:01:04.

1. Quiahije Chatino [83] t la que la kwa ndwa la cristiano

1. Notes-Structure [56] DEM:KWA FIXED: QNE

1. QC-Spanish Tra [83] mas allá a que lado está la iglesia cristiana



# Entrevistas sobre el entorno local

- 413 casos de términos para cuadrantes basado en la inclinación para los cuales los referentes se localizaron
- 188 se referían al eje transverso (*tsuq32 or qne1*)

A screenshot of a video editing application. On the left is a video frame showing a man in a camouflage shirt and dark pants sitting on a wooden bench against a brick wall, gesturing with his right hand. To his right is a purple hammock. On the right is another person in a pink shirt. Below the video are playback controls and a timeline. A transcript table is overlaid on the bottom right of the screen.

Text
Grid
1. Notes-Structure
> Nr Annotation
1 DEM: NDE
2 DEM:KWA
3 FIXED: QNE
4 DEM: NDE
5 DEM:NDE
6 DEM: NDE
7 FIXED: QNE
8 FIXED: qya
9 DEM: NDE
10 DEM: NDE
11 DEM:NDE
12 FIXED: qya
13 FIXED: qya

Selection: 00:00:57.930 - 00:01:01.920 3990

00:01:02.918

01:02.000 00:01:02.500 00:01:03.000 00:01:03.500 00:01:04.000

1. Quiahije Chatino [83] tí la qne la kwa ndwa la cristiano

1. Notes-Structure [56] DEM:KWA | FIXED: QNE

1. QC-Spanish Tra [83] mas allá a que lado está la iglesia cristiana



# Entrevistas sobre el entorno local

- ¿Pueden casos del uso de *tsuq32* y *qne1* proporcionar evidencia de alguno de los patrones descritos en las entrevistas metalingüísticas?

00:01:02.918      Selection: 00:00:57.930 – 00:01:01.920 3990

Grid Text

> Nr Annotation

1 DEM:NDE  
2 DEM:KWA  
3 FIXED:QNE  
4 DEM:NDE  
5 DEM:NDE  
6 DEM:NDE  
7 FIXED:QNE  
8 FIXED:qya  
9 DEM:NDE  
10 DEM:NDE  
11 DEM:NDE  
12 FIXED:qya  
13 FIXED:qya

01:02.000 00:01:02.500 00:01:03.000 00:01:03.500 00:01:04.000

1. Quiahije Chatino [83] t̄ la qne la kwa ndwa la cristiano

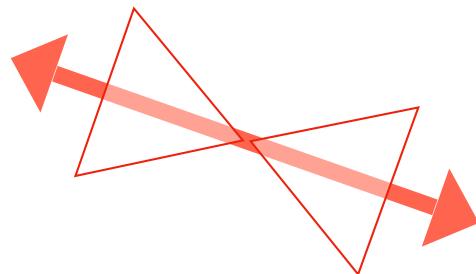
1. Notes-Structure [56] DEM:KWA | FIXED:QNE

1. QC-Spanish Tra [83] mas allá a que lado está la iglesia cristiana



# El uso de los términos en 29 entrevistas

- 8 hablantes **no usaron** tsuq32 o qne1
- 8 hablantes **usaron sólo un término**, tsuq32 o qne1
- 12 hablantes usaron **los dos términos**
  - 9 con un patrón de uso claro
  - 3 con un patrón de uso ambiguo



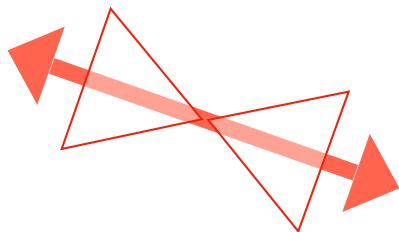
# El uso de los términos en 29 entrevistas

tsuq32

Lit. 'a qué lado.'

Referentes en el eje transverso que no  
están en una ubicación destacada  
(*no marcado*).....

9



qne1

Lit. 'en frente'

Referentes en el eje transverso que están:

1. Frente al hablante..... 2
2. Lejos del sitio de la conversación..... 3
3. Proximo al sitio de la conversación.... 4

# Ejemplo de un patrón claro: que l para referentes próximos



# Textos anotados archivados con ELAR: “Gesture, Speech & Sign in Chatino Communities”



Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

[Deposit](#)   [Bundles and resources](#)

**Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities**

Language:	Chatino Sign Language
Depositor:	Kate Mesh
Location:	Mexico
Deposit Id:	0459
Grant id:	SG0186
Funding body:	ELDP
Level:	<a href="#">Deposit</a>

**Summary of deposit**  
This deposit contains a record of communication in gestured, and signed communication in the San Juan Quiahije municipality of Oaxaca, Mexico. It focuses on communicative practices for wayfinding and direction-giving in the mountainous topography of the municipality, as well as practices for maintaining a household, including many cooking activities. Two languages are featured: San Juan Quiahije Chatino (Zapotecan, Otomanguean) and San Juan Quiahije Chatino Sign Language (a sign language isolate emerging in the municipality).  
The data were collected by Kate Mesh and community members pseudonymized as CF32, CF23, CM13 and SF21. In a related project, Kate worked with Lynn Hou to document the structure of San Juan Quiahije Chatino Sign Language; their joint work is found in ELAR deposit 0355: Documenting Chatino Sign Language.

Two side-by-side photographs of a woman with dark hair, wearing a colorful patterned blouse and a yellow skirt. She is gesturing with her hands raised towards the sky. The background shows a brick wall and some foliage.

Entrevistas  
etiquetadas  
en ELAR con:

## **'Local Environment Interview'**

(Entrevistas  
sobre el  
entorno  
local)

**Bundle**

### **Local Environment Interview with CF03**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF32 interviews CF03 about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-01-29

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF03

**Bundle**

### **Local Environment Interview with CF04**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF32 interviews her mother, CF04, about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-01-29

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF04

**Bundle**

### **Local Environment Interview with CF05**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF32 interviews CF05 about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-02-10

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF05

**Bundle**

### **Local Environment Interview with CF06**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF32 interviews CF06 about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-02-10

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment -

# Dos beneficios de un enfoque en "descripción abierta"

Un registro más representativo de las estructuras de un idioma.



Texas Data Repository

≡

**Metalinguistic interview data for the dissertation, Points of Comparison: What Indicating Gestures tell us About the Origins of Signs in San Juan Quiahije Chatino Sign Language Version 1.0**



**Local Environment Interview with CF03**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF32 interviews CF03 about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-01-29

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF03

---

**Local Environment Interview with CF04**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

CF23 interviews her mother, CF04, about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-01-29

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF04

---

**Local Environment Interview with CF05**

**Deposit title:** Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities

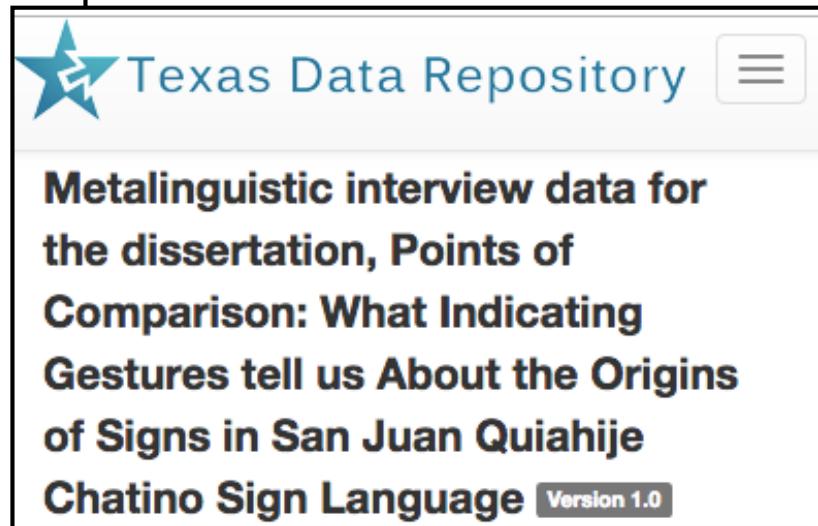
CF32 interviews CF05 about local landmarks and frequent travel destinations, as well as the routes taken to reach them. Interview conducted in the San Juan Quiahije variety of Western Highland Chatino.

Recorded on: 2015-02-10

**Keywords:** Chatino - Spanish - Interview - Local Environment - Topography - Direction-giving - Local Environment - Topography - Direction-giving - CF32 - CF05

# Dos beneficios de un enfoque en "descripción abierta"

Un registro más representativo de las estructuras de un idioma.



Impacta cómo se anotan y se comprenden los textos de proyectos documentales

Agradezco especialmente a mis colaboradores en San Juan Quiahije, quienes trabajaron conmigo para realizar entrevistas, traducir discursos en grabaciones y localizar referentes del discurso utilizando software de mapeo:



Tomas  
Cruz Cruz



Maria  
Lorenzo Cruz



Veronica  
Jarquin Mendez



Sotera  
García Baltazár



# Gracias



LUND  
UNIVERSITY



THE UNIVERSITY OF  
**TEXAS**  
AT AUSTIN



Doy las gracias a los participantes en el municipio de San Juan Quiahije, y a Lina Hou, Hilaria y Emiliana Cruz, David Quinto-Pozos, Tony Woodbury, Gabriela Perez Baez y Lluís Vilanova por sus comentarios.

# Referencias Bibliográficas

- Berez-Kroeker et al (2018). Reproducible research in linguistics: A position statement on data citation and attribution in our field. *Linguistics*, 56(1), 1-18.
- Bohnemeyer, Jürgen, Elena Benedicto, Alejandra Capistrán Garza, Katharine T. Donelson, Alyson Eggleston, Néstor Hernández Green, María de Jesús Selene Hernández Gómez et al. "Marcos de referencia en lenguas mesoamericanas: un análisis multivariante tipológico." (2012).
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1993). 'Uphill' and 'downhill' in Tzeltal. *Journal of Linguistic Anthropology*, 3(1), 46-74.
- Brown, P. (2014). Gestures in native Mexico and Central America: The Mayan cultures. In Müller, C. (Ed.). *Body-Language-Communication* (Vol. 2). Walter de Gruyter. (pp. 1206-1215)
- Campbell, L., Kauffman, T., Smith-Stark, T.C., 1986. Meso-America as a linguistic area. *Language* 62 (3), 530–570.
- Enfield, Nicholas J. *The anatomy of meaning: Speech, gesture, and composite utterances*. Vol. 8. Cambridge University Press, 2009.
- Gawne, L., Kelly, B. F., Berez-Kroeker, A. L., & Heston, T. (2017). Putting practice into words: The state of data and methods transparency in grammatical descriptions.
- Hanks, W. F. (1990). *Referential practice: Language and lived space among the Maya*. University of Chicago Press.
- Haviland, J. B. (2000). 1 Pointing, gesture spaces, and mental maps. *Language and Gesture*, 2, 13.
- Haviland, John B. "How to point in Zinacantán." *Pointing: Where language, culture, and cognition meet* (2003): 139-170.
- Haviland, J. B. (2005). Directional precision in Zinacantec deictic gestures: (cognitive?) preconditions of talk about space. *Intellectica*, 2005(2-3), 25-54.

Mesh, K. (2017). "Metalinguistic interview data for Points of Comparison: What Indicating Gestures Tell us About the Origins of Signs in San Juan Quiahije Chatino Sign Language," Texas Data Repository Dataverse.



<https://doi.org/10.18738/T8/RJP2JR>

Mesh, K.(2018). "Gesture, Speech and Sign in Chatino Communities." The Endangered Languages Archive. Access: Public.



<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI1053087>

Preguntas o comentarios? [kate.mesh@humlab.lu.se](mailto:kate.mesh@humlab.lu.se)

Diapositivas en [katemesh.com/talks](http://katemesh.com/talks)

...some of the most intractable lexical items frequently have inherent links to their indexical surrounds – pronouns and other deictics being the most obvious examples, since even their referents (whom they pick out) must be computed by reference to the contexts of their use.

(Haviland 2006: 156)